

In case any difficulties should arise in connection with the execution of payments on the part of the Government of Manchukuo, the Japanese Government will make every effort necessary under the given circumstances in order that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may receive all the payments due to them from the Government of Manchukuo wholly and within the respective limits of time prescribed by the said agreement, so that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may suffer absolutely no loss in connection with the said difficulties.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Tokyo, 23rd, March, 1935.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, in which you are good enough to inform me as follows:

P.34 "As the result of the guarantee given this day by the Japanese Government to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the fulfilment by the Government of Manchukuo of all the obligations of payment which the latter are under in favour of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the provisions of the Agreement for the Cession to Manchukuo of the Rights of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the North Manchuria Railway (Chinese Eastern Railway), signed this day by the Plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics and Manchukuo, I have the honour to inform Your Excellency as follows:

In case any difficulties should arise in connection with the execution of payments on the part of the Government of Manchukuo, the Japanese Government will make every effort necessary under the given circumstances in order that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may receive all the payments due to them from the

Government of Manchukuo wholly and within the respective limits of time prescribed by the said Agreement, so that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may suffer absolutely no loss in connection with the said difficulties."

In reply, I beg to state that I take note of your communication as above mentioned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Transportation Department's Notice No. 23

Announcement is hereby made that the government has taken over and incorporated the North Manchurian Railway as a government railway on March 23, 1935.

March 23, 1935

TING, Chien-Hsiu
Transportation Minister

Transportation Department's Notice No. 24

Announcement is hereby made that the government has entrusted the operation of the North Manchurian Railway with the South Manchurian Railway Company as of March 23, 1935.

March 23, 1935

TING, Chien-Hsiu
Transportation Minister

Transportation Department's Notice No. 25

Announcement is hereby made that the North Manchurian Railway Inspectorate-General Office has been abolished as of March 23, 1935.

March 23, 1935

TING, Chien-Hsiu
Transportation Minister

NO. 1

Doc 2166

滿洲國政府公報日譯

康德二年

自一月
至三月

ヨリ
拔萃

北滿鐵道(東支鐵道)ニ関スルソウゴエト社會主義共和國
聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スルタメ、滿洲國ソウゴエト社
會主義共和國聯邦間協定

第一條

ソウゴエト社會主義共和國聯邦政府ハ同政府カ北滿鐵道(東
支鐵道)ニ関シ有テ一切ノ權利ヲ滿洲國政府ニ讓渡スル
滿洲國政府ハ右ニ對スル代償トシテ日本國通貨一億四千萬
(一四〇〇〇〇〇〇)圓ノ額ヲソウゴエト社會主義共和國聯邦政府ニ支
拂フベシ

第七條

本協定第一條ニ掲ケラルル日本國通貨(一億四千萬(一四〇〇〇〇
〇〇〇)圓ノ額、中四千六百七十萬(四六七〇〇〇〇)圓ノ額ハ本協定
第八條ノ規定ニ從テ現金ニテ支拂ハルル殘額九千三百三十萬(九
三三〇〇〇〇)圓ノ決済ハ本協定第九條ノ規定ニ從ヒソウゴエト
社會主義共和國聯邦政府ニ引渡サル物品ニ對スル滿洲國政府
ノ支拂ヲ以テ行ハルベシ

佈告

外交部佈告第一號

北滿鐵道（東支鐵道）ニ関スルコトハ、社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ本國ニ讓渡スル爲メ、本國トシテ、社會主義共和國聯邦トノ間、協定ニ關聯シ、康徳二年三月二十三日、日本國東京ニ於テ、駐東京本國特命全權公使ト日本國外務大臣トノ間ニ同日附テ以テ左記公文交換セタリ

外交部大臣

謝介石

康徳二年三月二十三日

日本國滿洲國間交換公文

(來翰)

以書翰啓上致候陳者、本日本滿洲國及ソウエト社會主義共和國聯邦ノ全權委員ニ依リ署名セシタル北滿鐵道ニ関スルコトハ、社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ讓渡スル爲メ、協定ニ關シ、曩ニ滿洲國政府ハ日本國政府ニ對シ右協定ノ締結ニ依リ、滿洲國政府カソウエト社會主義共和國聯邦ニ對シ履行セタリ、ソウエト社會主義共和國聯邦政府ヨリ日本國政府ニ對シ保障ヲ要スル場合ハ、日本國及滿洲國間ニ存スル緊密且特殊

ノ關係ニ鑑ミ日本國政府ニ於テ右要求ヲ應諾セシメ度旨御申
出アリ先處右保障ニ関シ本大臣ハ日本國駐劄ソウゴト上社會主
義共和國聯邦特命全權大使ノ間ニ本日別紙寫ノ通公文
ヲ交換致候ニ付右ニ御承知相成度候本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ
重テ敬意ヲ表シ候

敬具

昭和十年三月二十三日

日本帝國外務大臣 廣田弘毅 印

駐日本國滿洲國特命全權公使 丁士源 閣下

大使閣下

昭和十年(一九三五年)三月二十三日

東京ニテ

本日滿洲國及ソウゴト上社會主義共和國聯邦ノ全權委員ニ依
リ署名セシ先北滿鐵道(東支鐵道)ニ関スルソウゴト上社會主義
共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スルモノノ協定締結ニ関スル
交渉經過中間下カソウゴト上社會主義共和國聯邦政府ニ代
リ表明セシタル御要望ニ應心ハ本使ハ左ノ通 通告スルノ先
當テ有シ候

日本國及滿洲國間ニ存在緊密且特殊ニ關係ニ鑑ミ日本
政府ハ前記協定ノ第七條ニ基テ斯ル讓與ノ結果トシテ滿洲國政
府カソウゴト社会主義共和國聯邦ニ對シテ負ルキ金錢及財貨
ニ依ル一切支拂義務ヲ上述ノ協定ニヨリ定メタル各期限内
ニ正確ニ履行スルコトヲ保証スルニ御座候。本使ハ茲ニ閣下ニ對
シ重キ敬意ヲ表シ候。

昭和十年(一九三五年)三月二十五日 東京ニテ

大臣閣下

本使ハ閣下カ左通御申越相成候。本日附貴翰ヲ敬承致候
本日滿洲國及ソウゴト社会主義共和國聯邦ノ全權委員ニ依リ署名セラ
レタル北滿鐵道(東支鐵道)ニ関スルソウゴト社会主義共和國聯邦ノ
權利ヲ滿洲國政府ニ讓與スル協定ノ締結ニ関シ交渉中ソウゴト
社会主義共和國聯邦政府ノタメニ閣下ニ依リ表明セタル御希
望ニ從ヒ本使ハ左通通告スルノ老當ヲ有シ候。日本國及
滿洲國間ニ存在緊密且特殊ニ關係ニ鑑ミ日本政府ハ前
記協定ノ第七條ニ基テ斯ル讓與ノ結果トシテ滿洲國政府カ
ソウゴト社会主義共和國聯邦ニ對シテ負ルキ金錢及財貨
ニ依ル一切支拂義務ヲ上述ノ協定ニ依リ定メタル各期限内

ニ正確ニ履行スルコトヲ保障スルニ御座候

本使ハ閣下ノ貴翰ヲ上述ノ如ク敬承致候旨御返事仕リ候

本使ハ茲ニ大臣閣下ニ對シテ重ネテ敬意ヲ表シ候

X X X X X

昭和十年(一九三五年)三月二十三日 東京ニテ

大使閣下

本日滿洲國及ソヴィエト社会主義共和國聯邦ノ全權委員ニ依リ署名スル共滿洲國(東支鉄道)ニ關スルソヴィエト社会主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡ス協定ノ規定ニ從ヒ滿洲國ガソヴィエト社会主義共和國聯邦ニ對シテ負フベキ一切ノ支拂義務ヲ全國ガ履行ス事南シテ日本政府ガ本日ソヴィエト社会主義共和國聯邦ニ保證セシ結果トシテ本使ハ閣下ニテ一通り通告スルノ光榮ヲ有シ候

滿洲國政府側ニ於テ支拂ノ履行ニ關聯シテ何等カノ困難ヲ生ジ各場合ソヴィエト社会主義共和國聯邦政府ガ上述ノ困難ニ關聯シテ絶對ニ何等ノ損失ヲ蒙ラザレ様日本政府ハソヴィエト社会主義共和國聯邦政府ガ滿洲國政府ヨリ当然ノ受クベキ一切ノ支拂ヲ上述ノ協定ニ定ムレシ各期限内ニ於テ受取ラレ様ソノ時ノ狀況ニ應ジテ必要ナル一切ノ努力ヲ爲サントスモノニ候
本使ハ茲ニ大臣閣下ニ對シテ重ネテ敬意ヲ表シ候

東京ニテ一九三五年（昭和十年）三月二十三日

大臣閣下

本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御申越相成敬承致候

本日ソウエト社會主義共和國聯邦及滿洲國全權委員ニ依リ

署名スル北滿鐵道（東支鐵道）ニ関スルソウエト社會主義共

和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スルモノ協定ノ條項ニ基キ滿

洲國政府カソウエト社會主義共和國聯邦政府ニ對シテ負スル一切

ノ支拂義務ノ履行ニ関シテ本日日本政府ヨリソウエト社會主

義共和國聯邦政府ニ對シテ與ヒタル保證ノ結果トシテ本使ハ

閣下ニ對シテ左ノ通通告スルノ光榮ヲ有シ候

滿洲國政府側ニ於ケル支拂ノ實行ニ関聯シテ何等カノ困難ヲ生ジタ

ル場合ソウエト社會主義共和國聯邦政府カ上述ノ困難ニ関聯

シテ絶對ニ何等ノ損失ヲ蒙ラズ様日本政府ハソウエト社會主

義共和國聯邦政府カ滿洲國政府ヨリ當然受ルモノ一切ノ支拂

ヲ又上述協定ニ定ムラル各期限内ニ於テ受取ル様其ノ

時ノ狀況ニ應ジテ必要ナル一切ノ努力ヲ為サントスルモノニ候

本使ハ閣下ノ貴翰ヲ上述ノ如ク敬承致候旨御返事仕リ候

本使ハ茲ニ大臣閣下ニ對シテ重ネテ敬意ヲ表シ候

以書翰啓上致候陳者閣下ハ本日閣下ト日本國駐劄ソウゴ
 上社會主義共和國聯邦特命全權大使ト間ニ交換セラレタ公文寫
 (右公文ハ別添寫通)ヲ添附セ本日附貴翰ヲ以テ左ノ通御
 申越相成敬承致候

「本日滿洲國及ソウゴ上社會主義共和國聯邦ノ全權
 委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道ニ關スソイ主義共和國ガ
 社會ル上聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡スルタメノ協定ニ關シ曩
 ニ滿洲國政府ハ日本國政府ニ對シ右協定ノ締結ニ依リ滿洲
 國政府ガソウゴ上社會主義共和國聯邦政府ニ對シ負フキ一切
 ノ支拂義務ノ履行ニ付ソウゴ上社會主義共和國聯邦政
 府ヨリ日本國政府ニ對シ保障ヲ要スアリタル場合ハ日本國
 及滿洲國間ニ存スル緊密且特殊ノ關係ニ鑑ミ日本國政府
 ニ於テ右要求ヲ應諾セラレ度旨御申出マリ先處右保障ニ
 關シ本大臣ハ日本國駐劄ソウゴ上社會主義共和國聯邦特
 命全權大使トノ向ニ本日別紙寫ノ通公文ヲ交換致候行右ニ締承
 知相成度候」

本使ハ本國政府ノ訓令ニ依リ滿洲國政府ハ本日滿洲國及
 ソウゴ上社會主義共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡

Doc. 2166

スル為ノ協定ニ依リ滿洲國政府ガソヴェト^ソ主義
共和國聯邦^{政府}ニ對シテ負ヒタル一切ノ支拂義務ノ履行ニ
付日本國政府ガソヴェト^ソ主義共和國聯邦政府
ニ保障ヲ與ヘラレタルコトニ對シテ謝意ヲ表スルト共ニ前
記賞翰ヲ以テ御通報相成タル保障ニ付何等異議ナキ
旨及滿洲國政府ハ右協定ニ依リソヴェト^ソ主義
共和國聯邦政府ニ對シテ負ヒタル一切ノ支拂義務ハ之ヲ
正確ニ履行スベク從テ右保障ノ結果トシテ日本國
政府ニ對シテ絕對ニ何等ノ不都合ヲ生ゼンメザルコトヲ
茲ニ申述候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

康德二年三月二十三日

駐日本國滿洲國特命全權公使

丁士源 印

日本帝國外務大臣廣田弘毅閣下

No. 9

x
x
x
x

東京ニテ 昭和十年(一九三五年)三月二十三日
大使閣下

Doc. 2166

本日ソヴィエト社会主義共和国聯邦及滿洲國全
權委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道(東支鐵道)
ニ關スルソヴィエト社会主義共和国聯邦ノ權利ヲ滿
洲國ニ讓渡スル爲メノ協定締結ニ關スル交渉經過中閣
下ガソヴィエト社会主義共和国聯邦政府ニ代リ表明セ
ラレタル御要望ニ應ヘ本使ハセリ如ク閣下ニ通告ス
ル光榮ヲ有シ候

日本國及滿洲國間ニ現存スル緊密且特殊ナル關係ニ
鑑ミ日本政府ハ上述協定第七條ニ基ク斯ル讓渡ノ結
果トシテ滿洲國政府ガソヴィエト社会主義共和国聯
邦ニ對シテ負フべき金錢及財貨ニ依ル一切ノ支拂義務
ヲ上述協定ニ示サレタル各期限内ニ正確ニ履行スル
事ヲ保障スルモノニ御座候

本使ハ茲ニ閣下ニ對シテ敬意ヲ表シ候

No. 10

東京三一九三五年/昭和十年/三月二十三日

大臣閣下

閣下ヨリ、本日附貴翰ヲ以テ右ノ通り御申越相成敬承
致候

Doc. 2166

本日ソヴィエト社会主義共和国聯邦及滿洲國全
権委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道(東支鐵道)南スル
ソヴィエト社会主義共和国聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡
スル事ノ協定締結ニ關スル交渉經過中閣下ガソヴィエト
社会主義共和国聯邦政府ニ代リ表明セラレタル御要望ニ
應ヘ本使ハ右ノ如ク閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

日本滿洲國間ニ現存スル緊密且特殊ナル關係ニ鑑ミ
日本政府ハ上述協定第七條ニ基ク斯ル讓渡ノ結果
トシテ滿洲國政府ガソヴィエト社会主義共和国聯邦ニ
對シテ負フべき金銭及財貨依ル一切ノ支拂義務ヲ
上述協定ニ示サレタル各期限内ニ正確ニ履行スル事ヲ

保障スルモノニ御座候

No. 閣下ノ貴翰ヲ上記ノ如ク敬承致候旨御返事仕
候

本大使ハ茲ニ大臣閣下ニ對シテ重ネテ敬意ヲ表シ候

Doc: 2166
東京ニ 昭和十年(一九三五年)三月二十三日

大使閣下

本日ソヴェエト社会主義共和国聯邦及滿洲國全權
委員ニ依リ署名セラレシ北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル
ソヴェエト社会主義共和国聯邦ノ權利ヲ滿洲國ニ讓渡
スル爲メノ協定ノ條項ニ基キ滿洲國政府ガソヴェエト
社会主義共和国聯邦ニ對シテ負フべき一切ノ支拂
義務ノ履行ニ関シテ本日日本政府ヨリソヴェエト社会
主義共和国聯邦政府ニ對シテ與ヘラレタル保障ノ結果
トシテ本使ハ閣下ニ對シテ尤ノ通、通告スルノ光榮ヲ有
シ候

「滿洲國政府側ニ於テハ支拂ノ実行ニ関聯シテ何
等カノ困難ヲ生ジシ場合ニ於テハソヴェエト社会主義
共和国聯邦政府ガ上述ノ困難ニ関聯シテ絶對ニ
何等ノ損失ヲ蒙ラザル様日本政府ハソヴェエト社会
主義共和国聯邦政府ガ滿洲國政府ヨリ当然受ク

Doc. 2166

ベキ一切ノ支拂ヲ、又上述協定ニ定ムラレタル各期限内ニ於テ
受取ラレ様、其ノ時ノ狀況ニ應ジテ必要ナル一切ノ努力ヲ
爲サントスルモニ候

本使ハ茲ニ大使閣下ニ對シ、重ネテ敬意ヲ表シ候
× × × × ×

東京ヲ 一九三五年 / 昭和十年 / 三月二十三日

大臣閣下

本日附貴翰ヲ以テ右ノ通御申越相成、敬承致候

「本日ソヴェエト社会主義共和国聯邦及滿洲國

全權委員ニ依リ署名セラレタル滿洲鐵道（東支鐵道）

ニ関スルソヴェエト社会主義共和国聯邦ノ權利ヲ滿洲

國ニ讓渡スル爲メノ協定ノ條項ニ基キ滿洲國政府

ガソヴェエト社会主義共和国聯邦政府ニ對シテ負フベキ

一切ノ支拂義務ノ履行ニ関シテ本日日本政府ヨリ

ソヴェエト社会主義共和国聯邦政府ニ對シテ與ヘラレタ

ル保障ノ結果トシテ本使ハ閣下ニ對シテ右ノ通、通

No. 13
告スルノ光榮ヲ有シ候

滿洲國政府側ニ於テシテ支拂ノ履行ニ関聯シテ

Doc. 2166

何等カノ困難ヲ生ジタシ場合ソヴィエト社会主義共和国聯
 邦政府が上述ノ困難ニ関聯シテ絶対ニ何等ノ損失ヲ
 蒙ラザシ様日本政府ハソヴィエト社会主義共和国聯邦政
 府が滿洲國政府ヨリ当然受クキ一切ノ支拂ヲ又上述協
 定ニ定メラレタ各期限内ニ於テ受取ラレ様其ノ時ノ
 状況ニ應ジテ必要ナル一切ノ努力ヲ爲サントスモ一候
 不便ハ閣下ノ責ヲ上述ノ如ク敬承致候可
 ク返リ候

不便ハ茲ニ大座閣下ニ對シテ存ステ敬意ヲ表
 シ候

交通部佈告第三号

政府ハ康徳二年三月二十日北滿鐵路ヲ讓受ケ
テ、有鉄道ニ編入セリ此ニ佈告ス

交通部大臣 丁璽修
康徳二年三月二十日

交通部佈告第二十四号

政府ハ康徳二年三月二十日ヨリ北滿鐵路
ノ經營ヲ南滿洲鐵道株式會社ニ委託セ
リ此ニ佈告ス

交通部大臣 丁璽修
康徳二年三月二十二日

交通部佈告第二十五号

康徳二年三月二十日限リ北滿路督辦公
署ハ之ヲ廢止セラレタリ此ニ佈告ス

交通部大臣 丁璽修
康徳二年三月二十日

Doc 2166

公務上取得陳述書

予エドワード・ピイ・モナハンハ茲ニ左ノ如ク證明ス
予ハ聯合軍最高指揮官ノ總司令部ニ關係
シ而シテ該附屬文書一國際檢察部第二
一六六号即チ一九三五年自一月至三月

滿洲國政府公報ハ予ノ公務遂行中ニアリ

依リ聯合國翻譯通譯部文書課勤務

ノロバート・エス・ニキース少尉ヨリ得タルモノナリ

東京ニ於テ署名 Edward P. Monaghan

氏名

Edward P. Monaghan 署名

一九四六年八月二十七日

公務上ノ資格

國際檢察部調査官

Witness: W. R. H. Lark
證人アール・エラチラーン署名

2166 (cut)-1

公式入手ニ關スル證明

余、^(ROBERT S. TEAZE)「ロバート・テイズ」ハ、聯合源譯通譯局
文警エ・スエー第一〇〇九〇號二九款、一九三五
年/昭和十年/一月附題名「滿洲國政府公報」ハ
余ニ依リ公務上東京重研研究所ヨリ入手セラレ且一九
四六年/昭和二十一年/七月二十三日國際檢察部
附「^(M. J. M. O'NEILL)メイ・ジョンズ」氏ニ手交セラレタル
コトヲ茲ニ證明ス。

一九四六年（昭和二十一年）七月二十三日

署名欄 (ROBERT S. TEAZE)
ロバート・テイズ

右ノ者公的資格 聯合源譯通譯局

瀋洲軍陸軍少尉

2166 (cert)-1

公式入手ニ關スル證明

余、^(ROBERT S. TEAZE)「ロバート・チーズ」ハ、聯合譯通譯局
文藝エ。スエー第一〇〇九〇號二九款、一九三五
年/昭和十年/一月附題名「滿洲國政府公報」ハ
余ニ依リ公務上東京研究所ヨリ入手セラレ且一九
四六年/昭和二十一年/七月二十三日國際檢察部
附「^(M. P. MOZOGENTZ)イイ・ピ！・モゾガソ」氏ニ手交セラレタル
コトヲ茲ニ證明ス。

一九四六年（昭和二十一年）七月二十三日

署名 欄

(ROBERT S. TEAZE)
ロバート・エス・チーズ

右ノ者公的資格

聯合譯通譯局

瀋洲軍陸軍少尉

2166 (cont)-2

證 明 書

「ワシントン」文書局第 號

國際檢察部 第二一六六號

確實性ノ證明

余、中川トウルハ外務省管理局在外邦人部、大陸課長トシテ日本政府ト公式關係ニアルコト、及ビ該官吏トシテ余ガ茲ニ添附セラレタル一九三五年ノ昭和十年ノ一月、二月、三月、附下記題各「滿洲國政府公報」ノ文書ヲ見且ツ知り居ルコトヲ證明ス。

余ハ更ニ添附ノ文書ガ滿洲國政府ノ政府出版物ナルコトヲ證明ス。

一九四六年ノ昭和二十一年ノ七月二十三日

外務省ニ於テ署名

當該官吏ニ於テ補 中川トウル 印

右ノ者ノ公的資格 外務省管理局在外邦人部

大陸課長

證人 (A. A. MINZENY)
エー・エー・ミンゼン

Doc 2166

公務上取得陳述書

予エドワード・ペイ・モナハンハ茲ニ左ノ如ク證明ス
予ハ聯合軍最高指揮官ノ總司令部ニ關係
シ而シテ該附屬文書一國際檢察部第二
一六六号即チ一九三五年自一月至三月
滿洲國政府公報ハ予ノ公務遂行中予ニ
依リ聯合國翻譯通譯部文書課勤務
ノロバート・エス・ニキース少尉ヨリ得タルモノナリ

東京ニ於テ署名

Edward P. Monaghan

氏名 エドワード・ペイ・モナハン 署名

一九四六年八月二十七日

公務上ノ資格

國際檢察部調査官

Witness: AS/ R. H. Larysh
證人アール・エッチラーン署名

2166

I, Robert Teaze, hereby certify that ATIS Document No. SA 10090, Item 29, described as follows:

"Official Manchuria Government Gazette (MANSHUKOKU SEIFU KOHO)," Jan 1935,

was obtained in the course of my official duties from [redacted] Jul 1946 was delivered to the [redacted] Section.

First reproduce the passages on pages 1-4; then on pages 28-29. Following this, reproduced pencilled Japanese translation up to the point where it is marked ⊗. Then reproduce passages on pages 31-32. Reproduce the rest of the pencilled Jap translations, then return to page 34 for the rest of the Jap version.

2166

I, Robert Teaze, hereby certify that ATIS Document No. SA 10090, Item 29, described as follows:

"Official Manchuria Government Gazette (MANSHUKOKU SEIFU KOHO)," Jan 1935,

was obtained by me in the course of my official duties from East Asia Research Institute and on 23 Jul 1946 was delivered to Mr. E.P. Monaghan of the International Prosecution Section.

Date 23 July 46

Robert S. Teaze
ROBERT S. TEAZE
2d Lt., AUS
ATIS Document Section

Witness *A. A. Muzzey*

Chief of the Continental Affairs
Section, Overseas Residents
Bureau, Control Division,
Foreign Office.



C E R T I F I C A T E

W.D.C. No. _____

I.P.S. No. 2166

Statement of Authenticity

I, Toru Nakagawa, hereby certify that I am officially connected with the Japanese Government in the capacity of the Chief of the Continental Affairs Section, Overseas Residents Division, Control Bureau, Foreign Office, and that as such official I have seen and know the document attached hereto and described as follows: Manchoukuo Government Official Gazette for *January, February, March, 1935*

I further certify that the attached document is the official publication of the Manchoukuo Government.

Signed at Foreign Office
on this *23rd* day of July, 1946.

Witness *A. A. Muzgay*

Toru Nakagawa
TORU

Chief of the Continental Affairs
Section, Overseas Residents
Bureau, Control Division,
Foreign Office.



Litto

GENERAL HEADQUARTERS
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

20 Aug. 1946

TO: DUPLICATION CONTROL

Attached is Document No. 2166 for Haushurst.

Arrange for reproduction of 125 copies in English and 90 copies in Japanese as follows:

Priority !!

DBA

(NOTE: DO NOT REMOVE FROM ATTACHED MATERIAL)

Doc 2/66

昭和十年五月三日

東京ニテ

大使閣下、

本日滿洲国及ソヴイエト社會主義共和國聯

邦ノ全權委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道

(^{東支}中華東部鐵道)ニ關スルソヴイエト社會主義

共和國聯邦ノ權利ヲ滿洲国ニ讓渡スル為

メ協定締結ニ關スル交渉中ソヴイエト社會

經過中
閣下ガ

主義共和國聯邦政府ニ代リ日本ニ關テ依リテ

表明セラレタル御要望ニ應ヘテハ左ノ通通告

スルノ先燃木ヲ有シ候

(次頁)

Doc # 2166

Translated by Sada Suda

昭和十年(一九三五年)三月三日東京

大使閣下

ソウイェット社会主義共和国聯邦(北滿鐵道(中華東部鐵道))

ニ関スル權利ヲ滿洲國政府ニ讓與スル協定ノ條ニ關スル交渉

中ニソウイェット社会主義共和国聯邦政府ノ多ニ閣下ノ申

サレタル御希望 從ヒ本日ソウイェット社会主義共和国聯邦及

滿洲國政府ノ全權委ニヨリ署名致サレ候 今ハ次ノ如

ク申上グルヲ先聲ニ存ジ候

國及

存スル緊密関係

ニ鑑ミ

日本滿洲國間ニ親密ナル特殊ナル関係ノ存在スルハ

日本政府ハ滿洲國政府ノ協定ヲ公表セラルル

基タスル

有期限内ニ於テ前記協定ノ第七條ニ讓與ノ結果ト

ニ滿洲國政府カソウイェット社会主義共和国聯邦ニ

金錢及財貨ニ依ル

對ニテ買フベキ一切ノ支拂義務ヲ履行セシムル物也。於テモ 嚴密ニ

上流ノ協定ニヨリテ定メラレタル各期限内ニ正確ニ

履行スルコトヲ保證スルモノニ御座候

本使ハ茲ニ閣下ニ申シ重テ敬意ヲ表ス候

且機會ヲ利用シテ本大使閣下ニ最高ノ敬意ヲ表スル

者ニ御座候

昭和十年(一九三五年)三月二十三日 東京三ノ

大臣閣下

本使 閣下ニ本日附 貴翰ヲ以テ在ノ通商中越相成敬

承致候

ハ通商條中ニ決シ如ク御座候也

本日滿洲國及

全權委員ニ依リ署名セラレタル

ソウイェット社會主義共和國聯邦ノ北滿鐵道 中華東部 東支

ソウイェット社會主義共和國聯邦

鐵道ニ關スル權利ヲ滿洲國政府ニ讓與スル協定ノ 締結ニ 關シ交渉

ソウイェット社會主義共和國聯邦政府ノタメニ閣下

4

ニ依リテ表明サレタル

本使ハ左ノ通 通告スルノ

~~御希望ニ從ヒ本使ハ左ノ通 通告スルノ~~

~~聯邦及滿洲國ノ全權代表員ヨリ署名致サレ候~~

如キ中ニハトモ 先歿ヲ有シ候

國及

存スル緊要因

ニ鑑ミ

日本滿洲國間ニ親善關係ヲ維持スル關係ニ在リ

日本政府ハ滿洲國政府カ上ホノ協定旨ヲ公表スル

基クスル

各期限內ニ於テ 前記協定ノ第七條ニ讓與ノ結果トシ

テ滿洲國政府カソウイエツト社會主義我共和國聯邦ニ

金錢及財貨ニ依リ

對シテノ刀貝ヲモ一切ノ支拂義務ヲ金錢ニ於テモ 物品ヲ於

上述ノ協定ニ依リテ定メラレタル各期限內ニ正確ニ

履行スルコトヲ保證スルモノニ御座候

本使

貴勳ヲ上述ノ如ク敬承致候

閣下ノ通牒ニ對シテ 貴勳ニ對シテ

事仕リ候

④

本使ハ茲ニ大臣

對シ 仰テ重テ敬意ヲ表

拜日 機會利用リテ閣下ニ最高ノ敬意ヲ表スル

御座候

昭和十年(一九三五年)三月二十三日 東京ニテ

大使閣下

セラレタル

本日滿洲國及

全權委員ニ依リ署名

ソウエト社會主義共和國聯邦 北滿鐵道 東支

ソウエト社會主義共和國聯邦

鐵道)ニ關スル權利ヲ滿洲國讓與スル協定ノ規定ニ

從ヒ滿洲國ガソウエト社會主義共和國聯邦ニ對シテ

義務

負フベキ一切ノ支拂責ヲ全國ガ履行スル事ニ關シテ

本日

日本政府ガソウエト社會主義共和國聯邦ニ保

證セル結果トシテ本日ソウエト社會主義共和國

聯邦及滿洲國政府ノ全權委員トシテ署名致

本使ハ閣下ニ左ノ通り通告スルノ光榮ヲ

有レ候、

国政府

於ケル

滿洲側ニモ支拂ノ履行ニ関

聯シテ何等カノ困難ヲ

~~障~~

生^レタル場合ソヴイェト社会主義共和

国聯邦政府カ上述ノ困難ニ關聯シテ絶体ニ^{何等ノ}損失

ザル様

ヲ蒙ラナク^{ザル様}者日本政府ハソヴイェト社会主義

共和聯邦政府カ滿洲國政府ヨリ當然ニ受ク^レキ一切ノ

聯邦カ滿洲國ヨリ當然ニ受ク^レキ

全條トシテ又

支拂ヲ上^レ求^ルノ協定ニ定メラレタル各期限

内ニ於テ~~ナ~~受取^ル様其時ノ狀況ニ應^ジテ

必要ナル一切ノ妨カヲ為サントス^ルモ^レ候

意ヲ表シ候。

本使ハ茲ニ大使閣下ニ

對_ニ仰_テ重_ク敬

7

本使ハ茲ニ大使閣下ニ^{對シ}仰^シ拜^シ重^クテ敬
意ヲ表^ス候[。]

7

ソウイェト社会主義共和国聯邦政府が上述ノ困難ニ関
聯シテ絶對ニ何等ノ損失ヲ蒙ラザル様

場合^五日本政府ハソウイェト社会主義共和国聯邦政府が滿洲國

政府ヨリ受クベキ一切ノ支拂ヲ全體^レ又上述協定ニ定メ^レ各期限内ニ於テ

受取^ラ結果ソウイェト社会主義共和国聯邦政府が上述困難ニ關聯シテ

絶對ニ何等ノ損失ヲ蒙ルコト無キ様其ノ時ノ狀況ニ應ジテ必要ナル一切ノ努力

ヲ爲サントスルモ^レ候^上或ノ如ク

本使ハ閣下ノ貴翰ヲ敬承致候旨仰返事仕リ候

是^レ機會ヲ以テ余ハ大臣閣下ニ對シテ重ネテ最^モ敬意ヲ表シ^テ候

東京ニテ、昭和十年（一九三五年）三月二十三日

大使閣下

本日^{ソウイェト}社会主義共和国聯邦及ヒ滿洲國全權委員ニ依リ署名

セラレタル北滿鐵道（東支鐵道）ニ關スル^{ソウイェト}社会主義共和国聯邦ノ權利ヲ

甲

滿洲國 ^{スルカ} 讓渡協定締結ニ関スル交渉 ^{経過中} 閣下が ^{ソノ} 社會主義共和國

聯邦政府ニ代リ表明セタル御要望ニ應ヘ ^{本使} 左ノ如ク閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有シ候

日本滿洲國間ニ現存スル緊密且特殊ナル關係ニ鑑ミ 日本政府ハ

上述協定第七條ニ基ク 斯ナル讓渡ノ結果トシテ滿洲國政府ガ ^{ソノ} 社會主義

共和國聯邦ニ對シテ負フベキ金錢及ビ財貨ニ依ル 一切ノ支拂義務ヲ

上述協定ニ示サレ各期限内ニ ^ニ 履行スル

ヲ保證 ^{スルモノニ御座候}

本使ハ ^ニ 對シ 果シ機會 ^ニ 大使閣下 ^ニ 重ネテ ^ニ 敬意ヲ表ス候

東京ニテ 一九三五年 / 昭和十年 / 三月二十三日

大臣閣下

閣下 ^ノ 本日附貴翰ヲ以テ左ノ通 ^ニ 申越相成敬承

致候

拜受シタル旨御通報申上タルノ光榮ヲ有シ候

日本 ^{ソウヴェト} _{ソウヴェト} 社会主義共和国聯邦及シテ滿洲國全權委員ニ依リ署名

セラレタル 北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル ^{ソウヴェト} _{ソウヴェト} 社会主義共和国聯邦ノ權利ヲ

滿洲國 ^{スル} _{スル} 譲渡協定締結ニ關スル交渉 ^{經過中} 閣下 ^{ソウヴェト} _{ソウヴェト} 社会主義共和国

聯邦政府ニ代リ表明セシタル御要望ニ應ヘ ^{本使} 閣下ニ通告スノ光榮ヲ有シ候

日本 滿洲國間ニ現存スル緊密且特殊ナル關係ニ鑑ミ 日本政府ハ

〔三三頁〕

上述協定第七條ニ基キ ^{ソウヴェト} _{ソウヴェト} 譲渡ノ結果トシテ 滿洲國政府ガ ^{ソウヴェト} _{ソウヴェト} 社会主義

共和国聯邦ニ對シテ負フベキ金錢及ヒ財貨ニ依ル一切ノ支拂義務ヲ

上述協定ニ示サレタル各期限内ニ於テハ 滿洲國政府ニ依リ 正確ニ履行 ^{スル} _{スル}

ヲ保證 ^{スル} _{スル} 事トスルナリ

貴閣 ^{貴閣} 下ノ御 ^御 閣下 ^{閣下} 上記ノ通記録 ^御 閣下 ^{閣下} 御同答ト致シ候

是レ機會 ^{本使} _{本使} 閣下ニ對シ ^{對シ} 重ネテ ^敬 意ヲ表スル ^候

東京ニテ 昭和十年(一九三五年)三月二十三日

大使閣下

本日ソヴェト社会主義共和国聯邦及び滿洲國全權委員ニ依リ署名

セラタル 北滿鐵道(東支鐵道)ニ關スル ^{ソヴェト}ソヴェト社会主義共和国聯邦ノ

權利ヲ滿洲國ニ讓渡協定ノ條項ニ基キ 滿洲國政府カ ^{ソヴェト}ソヴェト社会主義

共和国聯邦ニ對シテ負フヘキ一切ノ支拂義務ノ 履行ニ關シテ

本日日本政府ヨリ ^{ソヴェト}ソヴェト社会主義共和国聯邦政府ニ對シテ與ヘラタル

保證ノ結果トシテ ^{本使}閣下ニ對シテ左ノ通 通告スルノ次第ヲ有シ候

滿洲國政府側ニ於ケル支拂ノ實行ニ關聯シテ何等カノ困難ヲ

生ジタル場合ニ於テハ ^{ソヴェト}ソヴェト社会主義共和国聯邦政府カ

上述ノ困難ニ關聯シテ絶体ニ何等ノ損失ヲ蒙ラサル ^{サレ}サレ

滿洲國政府ヨリ ^{ソヴェト}ソヴェト社会主義共和国聯邦政府カ滿洲

国政府ヨリ當然受クベキ一切ノ支拂ヲ全休トシ又上述協定ニ
定^ル各期限内ニ於テ受取^ラ其ノ結果^トトシテ社会主義共和国聯邦政府ガ

上述困難ニ關聯シテ絶對ニ何等ノ損失ヲモ蒙ル^ルト無^ク様 其ノ時ノ狀況

ニ應ジテ必要ナル一切ノ努力ヲ爲サントスルモ之候

是ノ機會^ニ以テ余ノ大使閣下ニ對シ^テ重^ク敬意ヲ表^ス候

東京ニテ、一九三五年ノ昭和十年ノ三月二十三日

大臣閣下、

本日附貴翰ヲ以テ左ノ通^知申^越相^成敬^承致^候、
余ハ閣下ヨリ左記ノ通^知余^ニ御^通告^相成^候、本日對^シ閣下ノ御^手簡^ヲ

拜受^シタル旨御^直報^申上^カル^ル光^榮ヲ有^シ候

本日ノウイエト社会主義共和国聯邦及滿洲國全

權委員ニ依リ署名セラレタル北滿鐵道(東支鐵道)

ニ關スルソウイエト社会主義共和国聯邦ノ權利

ヲ滿洲國ニ讓渡スル為ノ協定ノ條項ニ基キ

滿洲國政府カソウイイト社会主義共和國聯邦

政府ニ対シテ負フべき一切ノ支拂義務ノ履行ニ

関シテ本日日本政府ヨリソウイイト社会主義共

和國聯邦政府ニ対シテ與ヘラレタル保證ノ結果

トシテ本使ハ閣下ニ対シテ左ノ通告スルノ光榮ヲ

有レ候

滿洲國政府側ニ於ケル支拂実行ニ関聯シテ

何等カノ困難ヲ生ジタル場合ソウイイト社会主義共

和國聯邦政府ガ上述ノ困難ニ関聯シテ絶体ニ何

等ノ損失ヲ蒙ラザル様
為日本政府ハソウイイト社会主

義共和国聯邦政府が満洲国政府より當然

受クベキ一切ノ支拂ヲ~~其~~又上述協定ニ定メラ

レタル各期限内ニ於テ受取ラル、様其ノ時ノ状況

ニ應ジテ必要ナル一切ノ努力ヲ為サントスルニ候、

本使ハ閣下ノ貴翰ヲ上述ノ如ク敬承致候旨即

返事仕り候

本使ハ茲ニ大臣閣下ニ^{對シ}仰付重ネテ敬意ヲ表シ

候

GENERAL HEADQUARTERS
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

20 Aug, 1946

TO: DUPLICATION CONTROL

Attached is Document No. 2166 for Hauphurst

Arrange for reproduction of 125 copies in English and 90
copies in Japanese as follows:

Priority !!

MBA

(NOTE: DO NOT REMOVE FROM ATTACHED MATERIAL)

Monsieur le Ministre:

Concerning the Agreement ^{for} _{the} the Cession to MANCHUKOU of the Rights of U. S. S. R. with regard to the NORTH MANCHURIA Railway, signed this day by the Plenipotentiaries of MANCHUKOU and the U. S. S. R., the MANCHUKOU government recently has asked the JAPANESE government that, in case the government of the U. S. S. R. requests the guarantee of the JAPANESE government in regard to the fulfilment of all the obligations of payment which the government of MANCHUKOU is under in favour of the government of the U. S. S. R., as the result of the conclusion of the said Agreement, JAPANESE government will comply with such request, in view of the intimate and special relationship existing between the State of NIPPON and MANCHUKOU. Pertaining to the said guarantee, I exchanged with the Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary of the U. S. S. R. to NIPPON the official notes, the copies of which are herewith enclosed.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest esteem.

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 2165, 2166, 2167

21 June 1946

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Japanese translation of MANCHUKUO Government Bulletin (extra) 3 volumes dated 22 Sep't 32; 23 Mar 35; 15 July 35

Date: As above Original copy
Language: Japanese

Has it been translated? Yes No
Has it been photostated? Yes No

LOCATION OF ORIGINAL (also WITNESS if applicable)
Document Division

SOURCE OF ORIGINAL:

PERSONS IMPLICATED:

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE:
Violation of Nine Power Treaty
Japanese-MANCHURIAN Relations

SUMMARY OF RELEVANT POINTS (with page references):

Doc. No. 2165. (22 Sep't 32) Copy of mutual treaty between Japan and MANCHUKUO signed at CHANGCHUN on 15 Sep't 32 by MUTO, Yoshinobu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Empire of Japan, and CHEN HSIAO HSU, Prime Minister of MANCHUKUO. Treaty guarantees recognition and respect of Japanese rights and interests in MANCHUKUO and provides for joint measures for national defense, recognizing necessity of maintaining Japanese forces in MANCHUKUO for this purpose. Copy of chief state executive PU-YI's decree of promulgation of above treaty is included.

Doc. No. 2166. (22 Mar 35) Contains copy of Diplomatic Department Announcement #1 by HSIEH Chieh-Shih, Minister of Foreign Department, stating that concerning agreement between MANCHUKUO and USSR re cession to

Doc. No. 2165
2166
2167